

## Sociolingüística en Viana do Bolo (Ourense)

Agustín Uruburu Bidaurrázaga  
Córdoba

1. Viana do Bolo está situada en el sureste de Galicia y de la provincia de Ourense, a 20 kilómetros de A Gudiña y a 40 de A Rúa, en la carretera que une perpendicularmente los dos accesos principales al sur de Galicia, por Puebla de Sanabria y por Ponferrada y O Barco de Valdeorras. El municipio pertenece políticamente a Ourense, a la demarcación territorial de Hacienda de O Barco, en lo jurídico al Juzgado de Primera Instancia de Pobra de Trives, y, en lo eclesiástico, a la diócesis de Astorga (León).

Lo que es el casco urbano, la “vila”, la capital de la comarca, tenía, según el último censo municipal, 1846 habitantes, y 1986 según datos de la Dirección General de la Salud Pública de la Consejería de Sanidad. Pero al ayuntamiento de Viana pertenecen otros cincuenta pueblos o aldeas, la mayor de ellas Mourisca, con unos doscientos vecinos, y la menor Ardexarse, con menos de veinte.

Los habitantes de estas aldeas se dedican al campo y a la ganadería, y acuden a la “vila”, a Viana, normalmente al menos dos veces al mes, los días 13 y 28, en que se celebra la Feria del Ganado, y en la que aprovechan para tomarse un pequeño descanso de las labores del campo y hacer las compras necesarias. En total, son unos 6000 los habitantes del Ayuntamiento de Viana do Bolo. Pero yo me he limitado en este estudio a los cerca de 2000 que viven en la capital. Aquí la gente es de economía más bien urbana: funcionarios, pequeñas empresas, servicios...

Le economía de Viana se ha visto fuertemente afectada por el reciente cierre de la mina de Penouta, en la que trabajaban unos doscientos obreros, que, lógicamente, han ido al paro. Aparte la construcción, que parece estar en auge, no hay otra fuente de ingresos que no sean los abundantes bares y otros negocios de ventas.

Dispone el Ayuntamiento de un Ambulatorio con tres médicos y un A.T.S., y hay un dentista, que comparte su trabajo en Viana con el que lleva a cabo en Quiroga (Lugo) y que evita a los vianeses el desplazamiento hasta A Rúa. El hospital comarcal de O Barco, a unos 50 kilómetros, ha acercado la Sanidad a estas gentes, que tenían que desplazarse antes hasta Ourense capital, a casi 150 kilómetros. Además, hay una clínica privada y tres farmacias.

La complementación “do Bolo” seguramente hace alusión a que en otra época estos pueblos pertenecieron al denominado O Bolo, situado a unos veinte kilómetros de Viana. Pero O Bolo es hoy de bastante menor importancia que Viana y toda la zona es conocida como la comarca de Viana do Bolo.

A treinta kilómetros de la frontera con Zamora y a pocos más de las de Portugal y León, es ésta una zona típica de interferencia humana, y, por tanto, lingüística, y constituye al mismo tiempo una comunidad lingüística singular, con unas características sociolingüísticas muy definidas. A las ferias citadas anteriormente acuden vendedores de ganado y otros géneros de Zamora y León.

Además de con una apreciable en número comunidad de gitanos, más o menos integrados, el panorama se complica con la fuerte emigración que ha sufrido esta zona (Bilbao, Barcelona, Francia, Alemania, Suiza...) y que hace que en vacaciones, sobre todo las de verano, Viana duplique o más su población con gente bilingüe o plurilingüe (conocemos el caso de un chico nacido en Suiza de padre gallego y madre madrileña y que está estudiando ahora en Suiza: habla en Gallego con su padre, en Castellano con su madre, en Italiano con los compañeros de estudios, en Alemán con otros compañeros o amigos de otros cantones de Suiza...).

En Viana do Bolo no se le teme, pues, al bilingüismo. Es un fenómeno sociolingüístico creo que bastante bien asumido.

Por otra parte, la enseñanza ha sido en Castellano siempre. Sólo desde hace unos cinco años se ha introducido algo de Gallego en el Grupo Escolar, “hay bastante Gallego en el Instituto”, y se imparten todas las materias en Gallego en el Instituto de Formación profesional. La televisión también ha influido en el uso frecuente del Castellano. Y la clase social dominante parece que se ha negado a hablar Gallego, lo que parece ser un marcador de estatus, frente a la clase campesina, trabajadora, que hablaba en Gallego y a la que se le hablaba en Gallego.

Antes de pasar a los datos, quiero agradecer efusivamente a mis amigos de Viana y a los informantes, muchos de los cuales coinciden, su amabilísima colaboración, que me ha permitido llevar a cabo este trabajo, del que son coautores y verdaderos protagonistas.

Sus datos son: nº 1: José Antonio Alfonso García, 32 años, carpintero; nº 2: María Rosa Santín Xares, 55 años, Farmacéutica; José Manuel Pérez Xares, 40 años, estanquero; nº 4: María José González de González, 44 años, comerciante; nº 5: Jesús Vizcaya Prieto, 39 años, administrativo; nº 6: Gumersindo Guerra García, 44 años, agente bancario; nº 7: Juan Antonio Pinza García, 43 años, apoderado de Banca; nº 8: Amadeo García Méndez, 46 años,

funcionario municipal; nº 9: Asunción Avila García, 30 años, funcionaria municipal; nº 10: Concepción Somoza Basalo, 38 años, comerciante; nº 11: Licesio González Martínez, 31 años, administrador de empresas; nº 12: Azucena Gago Couso, 36 años, asesora fiscal; nº 13: Graciella Diego Rodríguez, 27 años, librera; nº 14: Alvaro Armesto Valcárcel, 50 años, comerciante y juez.

2. Tras doce años pasando largas temporadas en esta zona de Galicia, por ser mi mujer de San Mamede, aldea próxima a Viana do Bolo, hice, en el verano de 1989, unas encuestas en Viana, con objeto de hacer una pequeña contribución a la descripción de la realidad sociolingüística de estos hablantes.

Hice 14 encuestas, 13 de ellas grabadas en magnetófono. Estos 14 informantes suponen el 0.7 % de los 2000 habitantes de Viana "capital", lo que es bastante en comparación con las muestras que se suelen tomar (para el estudio del Habla de Córdoba (capital) he tomado 90 informantes (5 por casilla, con distinción de sexo, tres niveles culturales y tres bloques de edad) para 300000 habitantes).<sup>1</sup>

Las preguntas son 28. Y voy a resumir los resultados. Las siete primeras se refieren a datos personales de los informantes, todos ellos naturales de Viana o venidos a ella de pequeños, y que han vivido en Viana siempre y han salido en general poco. La selección la he hecho un poco al azar, aprovechando los buenos oficios de mis amigos de Viana. Son 8 hombres y 6 mujeres. De ellos, 3 de entre 27 y 32 años, 7 de entre 35 y 50, y 3 de 50 ó más años. En cuanto a los estudios, 4 tienen Carrera, 6 Bachillerato Superior o C.O.U., 3 Bachillerato Elemental, y 1 Graduado Escolar. Parece claro, pues, que el nivel de los informantes es un poco superior a la media. No han viajado mucho, excepto dos. Los padres son también de Viana, si bien algunos han ejercido sus profesiones (Magisterio, Medicina) fuera algún tiempo.

En cuanto a las profesiones de los informantes, hay un carpintero, un farmacéutico, un estanquero, un comerciante, un industrial, dos apoderados de Banca, dos funcionarios municipales, un pastelero, dos gestores de empresas, un librero y un juez de paz.

### **3.1. ¿Prefiere hablar Gallego o Castellano, o en cuál de las dos Lenguas se siente más cómodo hablando?**

"Depende del interlocutor. Me defiendo mejor en Castellano... con cierta gente me gusta hablar Gallego. Con la gente de los pueblos tienes que hablar Gallego" (nº 1); "Según con quién hable" (nº 2); "En Gallego. En el ambiente familiar hablé el Castellano, pero actualmente prefiero hablar Gallego" (nº 3); "Aquí me gusta hablar en Gallego, aquí en Galicia, en el pueblo. Bueno, pensar pienso en Castellano" (nº 4); "En Gallego, hasta tal extremo de que oyendo Castellano muchas veces recibo en Gallego" (nº 5); "El Gallego, aunque no sé hablarlo muy bien, pero el Gallego" (nº 6); "Me defiendo mejor en Castellano... Gallego prohibido en los estudios, multado, se llegó a tener complejo de incultura por hablar Gallego y de

<sup>1</sup> Hudson, R.A. (1981): *La Sociolingüística*, Barcelona, 165-166.

ser de pueblo... los de nuestra época tendíamos siempre a expresarnos en Castellano” (nº 7); “Yo prefiero hablar Gallego. Lo que pasa que me adapto un poco a cómo me hablan en principio ¿no?” (nº 8); “Castellano... porque me sé expresar mejor” (nº 9); “Ahora Gallego; prefiero hablar Gallego además” (nº 10); “Gallego. No sé, me defiendo mejor. Vamos, me es exactamente igual” (nº 11); “O Galego, si, porque, bueno, a miña educación foi sempre en Galego, eu penso en Galego, o meu medio é galego, e, bueno, ó Castelán doulle fatal ¿eh?, fatal” (nº 12); “Pues Castellano, porque me hablaron Castellano, pero bueno, sé hablar Gallego también. Depende con quién” (nº 13); “Es un poco raro, yo creo que pienso en Gallego, pero no sé en cuál me siento más cómodo, hablo las dos indistintamente, según la persona”.

En resumen:

- prefieren hablar Gallego:	8 personas, el 57.14 %
- prefieren hablar Castellano:	3 personas, el 21.42 %
- “depende”:	2 personas, el 14.28 %
- “indistinto”:	1 persona, el 7.14 %

Una amplia mayoría, pues, prefieren hablar Gallego, o se sienten más cómodos expresándose en este idioma, lo que es bastante significativo, teniendo en cuenta que no se ha enseñado en las escuelas y que la clase social alta lo ha rechazado durante años.

En los hombres la proporción de los que prefieren hablar Gallego sube al 62.5 % (5 de 8), y en las mujeres baja, y se sitúa en el 50 % (3 de 6).

No son datos suficientes para extraer conclusiones en cuanto a las posibles correlaciones de la conciencia sociolingüística con las variables de sexo, y menos de otras como la edad, el nivel cultural, el origen de los padres...

### 3.2. ¿Cree que se habla bien el Castellano aquí?

“Bueno, bien creo que no se habla ni el Castellano ni el Gallego. Aquí lo que se habla es el Castrapo” [con ironía] (nº 1); “Mal” (nº 2); “No” (nº 3); “Más bien hablamos una mezcla de...” (nº 4); “No, ni el Castellano ni... nin o Galego” (nº 5); “No” (nº 6); “No se habla bien. Se habla regularmente bien. Es muy raro encontrar una persona que no se exprese en Castellano más o menos correcto. Por eso digo que no se habla bien, pero que se expresa bastante bien en Castellano, e, incluso, el aldeano de la montaña” (nº 7); “El Castellano yo pienso que sí, que la gente más o menos...” (nº 8); “Bueno, sí, es aceptable” (nº 9); “No, no, sé que no se habla bien, pero tampoco se habla bien el Gallego” (nº 10); “Depende a qué niveles... como en todos los sitios... es una minoría la que realmente lo habla bien” (nº 11); “No, non, porque, bueno, como traducimos...” (nº 12); “No me lo he planteado... hay muchos giros y muchos modismos pues que son Gallego” (nº 13); “No se habla bien, no, no, no, no” (nº 14).

En resumen:

- Mal, no:	10	el 71.42 %
- Aceptable:	2	el 14.28 %
- No se lo ha planteado:	1	el 7.14 %
- Depende a qué niveles:	1	el 7.14 %

La verdad es que, frente a este pesimismo, la mayoría de los vianeses se expresan en Castellano con normalidad, aparte el acento gallego más o menos marcado, como es lógico. Quizá esa conciencia peyorativa venga producida por muchos años de enseñanza en Castellano en las escuelas a niños que acudían a ellas con el Gallego como Lengua materna.

### 3.3. ¿Cree que se habla bien el Gallego aquí?

“No, porque está muy castellanizado... hay expresiones que están envueltas unas con otras” (nº 1); “Distinto de otros sitios” (nº 2); “No” (nº 3); “No, el Gallego auténtico no” (nº 4); “Tampoco, tampoco. Es que, es normal, no se tomaron las medidas de normativa para Galego”, “Bueno, non se deixou, obrigáronnos a deixalo” (nº 5); “Menos, aunque hablamos el Gallego nuestro... no hablamos el Gallego académico...” (nº 6); “El Gallego... no se habla bien, si atendemos al Gallego puro, pero sí... el dialecto Vianés” (nº 7); “El Gallego mal, el Gallego se habla fatal... estamos combinando el Gallego que nosotros sabíamos, el Gallego que oímos en la televisión y el Gallego que intentamos hablar bien, y éste lo... lo escaramos” (nº 8); “Hombre, el Gallego como Gallego sí; el Gallego culto no creo que haya muchas personas que lo hablen” (nº 9); “No” (nº 10); “No; es un poco un Gallego mezclado... bastante castellanizado” (nº 11); “[no el Gallego de la normativa, pero sí el Gallego propio de esta zona]” (nº 12); “Me imagino que por Lugo y por ahí se hablará mejor” (nº 13); “Tampoco se habla bien, a pesar de que pienso que el Gallego de aquí de la zona de Viana pues tiene unas connotaciones especiales, que lo hacen una especie de dialecto” (nº 14).

En resumen:

- No, mal:	11	el 78.57 %
- Sí:	1	el 7.14 %
- Distinto:	1	el 7.14 %
- Duda:	1	el 7.14 %

Aunque en las respuestas resumidas se dan algunas claves, no es fácil explicar este elevadísimo porcentaje de conciencia peyorativa sobre el propio uso que se observa (bastante peor de la que hemos descrito en Córdoba y en Sondika (Bizkaia)).

### 3.4. Cuando sale de Galicia, ¿cree que le reconocen como gallego por el habla?

“Sí, sí” (nº 1); “Sí; sin embargo en la costa gallega y en Santiago pensaban que no era gallega” (nº 2); “Sí” (nº 3); “No, nunca. No, por el acento no. Debe ser porque estuve mucho tiempo fuera... veinte años fuera y después estudiando en Coruña... entonces allí se hablaba Castellano” (nº 4); “Si, eu creo que si” (nº 5); “Normalmente sí, vamos, debieran reconocernos porque el acento se...” (nº 6); “A mí no, generalmente no, nunca me lo han creído, que yo era gallego, porque dice que... que el acento mío no demostraba ser gallego” [estancias fuera: Astorga, Salamanca, Zaragoza] (nº 7); “Pienso que no; como mucho pueden pensar que soy del norte” (nº 8); “Sí, en el acento sí” (nº 9); “Sí, enseguida” (nº 10); “A mí sí, ade-

más... me lo dicen frecuentemente que se me nota mucho el acento” (nº 11); “Sí, o sea, este deje que tengo... eu estou mui orgullosa ¿eh?” (nº 12); “Sí” (nº 13), “Posiblemente sí; sí, por el acento también” (nº 14).

En resumen:

- Sí:	11	el 78.57 %
- No:	3	el 21.42 % (*)

(\*) 2 de éstos han estado mucho tiempo fuera o han viajado mucho. Son, pues, conscientes de su acento gallego.

### 3.5. ¿Con quién prefiere hablar o habla Gallego?

“Con la mujer hablo Gallego, porque ella sólo habla Gallego, mi padre está en contra del Gallego, mi cuñado es zamorano, pues hablo Castellano con él, el otro es galleguista, y hay que hablar Gallego con él” (nº 1); “Con los paisanos” [= aldeanos] (nº 2); “Con mi madre y con los amigos en Gallego. En el trabajo también, sí” (nº 3); “Pues no sé, con los amigos quizás” (nº 4); “Con todo el mundo” (nº 5); “Yo hablo en general, excepto, claro, si se trata de personas... castellanas” (nº 6); “Yo preferiría hablar Gallego con todo el mundo, pero con todo el mundo gallego, claro... incluso me gustaría que los de fuera que viniesen se esforzasen en aprenderlo” (nº 7); “Yo... prefiero hablar Gallego con todo aquél que me hable Gallego” (nº 8); “No, prefiero Castellano. Si en particular por el trabajo tengo que dirigirme a alguien en Gallego, pues lo hago; mal, pero lo hago, sobre todo la gente de los pueblos” (nº 9); “Bueno, prefiero hablar Gallego con todo el mundo que me comprenda, claro” (nº 10); “Con todo el mundo, sí. Yo hablo pues prácticamente el 80 % lo hablo en Gallego, exceptuando con mi mujer, que es castellana y hablamos así un poco a medias, pero el resto hablo en Gallego todo el día” (nº 11); “En Galego con todo o mundo, é máis, chega unha persoa, e o primeiro que lle pregunto... é se entendes a miña lingua” (nº 12); “No sé, con algunos amigos en Gallego, con mis padres en Castellano” (nº 13); “Siendo gente gallega o que domine el Gallego, pues prefiero hablar el Gallego con quien sea” (nº 14).

En resumen, la mayoría, el 57.14 %, prefieren hablar Gallego, siempre que se les comprenda. Sólo hay uno que prefiere hablar Castellano siempre. Y la mayoría, por no decir todos, se adaptan de buena gana a utilizar la Lengua en la que se dirige a ellos el interlocutor.

### 3.6. ¿Con quién prefiere hablar o habla Castellano y por qué?

“...te induce la persona...” (nº 1); “Con la familia” (nº 2); “Lo hablo cuando salgo de Galicia o cuando lo hablo un poco por obligación...” (nº 3); “Cuando hay una persona no gallega en una reunión” (nº 4); “Con xente que veña de fóra, que non sabe, e cando me vexo obrigado a facelo” (nº 5); “No, por norma prefiero hablar Gallego, sí” (nº 6); “Con el que no entiende Gallego. No hay que ser exclusivistas” [frente a lo que le ha ocurrido a él en alguna otra autonomía] (nº 7); “Forzado. El Gallego es más amistoso, más cerca del mostrador al que

visita la oficina” (nº 8); “Con todo el mundo” (nº 9); “Un poco por obligación” (nº 10); “No, no es que lo hable forzado. Me encuentro más a gusto hablando en Gallego, pero no tengo inconveniente en hablar Castellano” (nº 11); [con nadie] (nº 12); “Con los padres y con los que me hablen Castellano” (nº 13); “Cuando el comunicante es castellano” (nº 14).

En resumen, hay un informante que prefiere hablar Castellano con todo el mundo y dos que no prefieren hablarlo con nadie. Los demás lo hablan un poco forzados por la presencia de un interlocutor de habla castellana. Es quizá de resaltar el gran número de familias gallegas de Viana que hablan Castellano en casa.

### 3.7. ¿Dónde aprendió el Gallego?

“En casa; en la escuela estaba prohibido entonces, cuando yo estudiaba” (nº 1); “En casa. Una tía mía me hacía leer poesía en Gallego. Además he hecho un cursillo de iniciación y perfeccionamiento de Gallego” (nº 2); “Aquí en el pueblo, leyendo algo” (nº 3); “En el pueblo, en casa, sí” (nº 4); “popularmente, pola calle. En la escuela nada” (nº 5); “En la escuela no” (nº 6); “Con la familia nada más” (nº 7); “En la calle. Hicimos unos cursos... de iniciación al Gallego” (nº 8); “El Gallego no lo aprendí, lo viví... en la calle. En casa yo nunca hablaba Gallego” (nº 9); “En casa” (nº 10); “En casa” (nº 11); “En casa” (nº 12); “En la calle, en casa mis abuelos hablaban Gallego... vecinos, amigas” (nº 13), “En la calle” (nº 14).

La totalidad de los informantes han aprendido el Gallego en casa o “en la calle”. En la escuela estaba prohibido con distintas intensidades (muchas incluidas en el Seminario de As Ermitas). Además, algunos han hecho recientemente un cursillo de iniciación al Gallego (académico).

### 3.8. ¿Dónde aprendió el Castellano?

“En casa, y en la escuela, que era lo que te enseñaban” (nº 1); “En casa y en la escuela. (En la escuela los niños hablaban Gallego entre ellos y Castellano con la maestra)” (nº 2); “En casa y en el colegio” (nº 3); “En la escuela” (nº 4); “Bueno, na, na escola” (nº 5), “En la escuela” (nº 6); “Estudios, viajes, lecturas” (nº 7); “Escuela” (nº 8); “En casa y en la escuela” (nº 9); “Estudios” (nº 10); “En casa y en la escuela” (nº 11); [sin respuesta] (nº 12); “En casa y en la escuela” (nº 13); “En casa y en la escuela” (nº 14).

En resumen, han aprendido el Castellano:

- en casa y en la escuela:	7	el 50 %
- en la escuela sólo:	7	el 50 %

### 3.9. ¿En Viana hay más gente que hable Gallego o Castellano?

“Bueno, quizá va habiendo más gente ya que hable Gallego. Hasta ahora sólo se... prácticamente caso todo el mundo hablaba Castellano... ahora, como está de moda...” (nº 1); “En general, Gallego, pero los señoritos hablan Castellano” (nº 2); “Gallego” (nº 3); “Gallego”

(n° 4); “A mayoría Galego” (n° 5); “Gallego” (n° 6); “Gallego, pero las clases...” (n° 7); “Gallego” (n° 8); “Sigue habiendo más gente que habla el Castellano... los snobs se pasaron al Gallego” (n° 9); “Gallego” (n° 10); “Gallego” (80 %) (n° 11); “Quizá más que fale Galego, si, pero a xente maior. Los jóvenes prefieren el Castellano, porque es más fino”; “Castellano” (n° 13); “Gallego, ahora, desde hace 4 ó 5 años” (n° 14).

En resumen:

- Opinan que se habla más Gallego:	12	el 85.71 %
- Opinan que se habla más Castellano:	2	el 14.28 %

Los mayores hablan más Gallego, los jóvenes prefieren el Castellano, los señoritos hablan Castellano, los snobs hablan Gallego... son algunas de las opiniones expresadas destacables.

### 3.10. ¿Cuántos hablan las dos Lenguas aquí?

“Un poco, todos” (n° 1); “Casi todos. Mal, pero sí” (n° 2); “La mayoría sí” (n° 39); “Todos, todos” (n° 4); “La mayoría” (n° 5), “La mayoría, sí” (n° 6); “Todo el mundo” (n° 7); “Todos” (n° 8); “La mayoría” (n° 9); “Todos” (n° 10); “Sí” (n° 11); “Sí, todos, excepto las zonas más lejos del casco y las aldeas” (n° 12), “La mayoría” (n° 13), “Todos” (n° 14).

Todos hablan las dos Lenguas. Es cierto que a los de las aldeas de alrededor les cuesta en general más trabajo hablar en Castellano.

### 3.11. ¿Cree que lo que se habla aquí es una mezcla de Castellano y Gallego?

“Sí... en la misma frase” (n° 1); “Sí” (n° 2); “Sí, algo, poco” (n° 3); “Sí” (n° 4); “Sí, yo mismo...” (n° 5); “Sí” (n° 6); “Sí... el dialecto vianés tiene facetas castellanizadas y otras de un conservadurismo puro gallego” (n° 7); “Sí, es un Gallego muy afectado por el Castellano” (n° 8); “Un Gallego castellanizado” (n° 9); “Sí” (n° 10), “Sí, un Gallego así mezclado de Castellano” (n° 11), “Sí” (n° 12); “No, no, algo, pero no” (n° 13); “Dialecto gallego, pero sí, mezcla” (n° 14).

En resumen:

- Sí:	13	el 92.85 %
- No:	1	el 7.14 %

La realidad es coincidente con lo que los informantes opinan. En distintos porcentajes, los hablantes de Viana introducen elementos gallegos en su habla castellana y viceversa; incluso dentro de una misma frase hay en ocasiones casos de “code-mixing”: “Ni el Castellano nin o Galego”... Varios informantes han reconocido que por ejemplo están hablando Gallego y “de repente” introducen una palabra en Castellano.

### 3.12. ¿En qué zona de Galicia cree que se habla mejor el Gallego?

“En la costa y en la montaña de Lugo” (nº 1); “en el interior: Lugo y Ourense” (nº 2); “En la rural” (nº 3), “Coruña” (nº 4), “En cada sitio distinto” (nº 5); “Depende del Gallego que sea, claro, si es el académico, me imagino que será en Santiago” (nº 6); “En las zonas menos influenciadas por el Castellano” (nº 7); “Difícil... a mí me gusta el Gallego mariñeiro” (nº 8); “Ourense” (nº 9); “No lo sé, cada zona tiene su dialecto” (nº 10); “Zona interior de Ourense. En Vigo, peor que éste” (nº 11); “¡Ah!, eu non estou de acordo en que se fale millor ou peor” (nº 12); “En Lugo” (nº 13), “No lo tengo muy claro. Quizá Lugo” (nº 14).

En resumen:

- Opinan que se habla mejor en Lugo:	4	el 28.57 %
- Opinan que se habla “igual”:	3	el 21.42 %

Otros aluden a: zona rural, Ourense, zonas menos influenciadas por el Castellano, Coruña, el Gallego de la costa.

### 3.13. ¿Le han obligado alguna vez a hablar o a no hablar una Lengua?

“No, bueno, en cierto modo sí, en la escuela” (nº 1); “Castellano en casa y en la escuela” (nº 2); “Sí, en la escuela y en la Universidad” (nº 3); “No” (nº 4); “Era penalizado na escola” (nº 5); “No” (nº 6); “Sí, en el Seminario si nos prohibían hablar Gallego es que nos obligaban a hablar Castellano” (nº 7); “No” (nº 8); “No” (nº 9); “No” (nº 10); “No se planteaba” (nº 11); “Na escuela sí” (nº 12); “No” (nº 13), “No, no, no, nunca” (nº 14).

En resumen, el 50 % de estos informantes (7 de 14) no se han sentido obligados a no hablar una Lengua (ni, por tanto, a hablar otra), pese a que en la época de todos ellos no se impartían las clases en Gallego.

Algunos sí se han sentido obligados en la escuela o en otros estudios. El límite duro de esta penalización son las multas que en el Seminario del vecino pueblo de As Ermitas se imponía a los seminaristas por hablar en Gallego en el recreo (no ya en clase).

### 3.14. ¿En qué Lengua cree que se debe enseñar en las escuelas?

“En Castellano” (nº 1); “En Gallego y en Castellano” (nº 2); “En las dos o en más. Si hubiera que elegir, en Gallego” (nº 3); “en Castellano” (nº 4); “Galego, 1ª Lengua, Castellano 2ª” (nº 5); “En las dos” (nº 6); “El Español y el Gallego” (nº 7); “Según las asignaturas, pero preferentemente el Gallego para toda Galicia” (nº 8); “Castellano (y el Gallego como una Lengua más)” (nº 9); “Gallego, y es inevitable que se enseñe el Castellano también” (nº 10); “Las dos, se deben conjugar las dos” (nº 11); “En Galego, exclusivamente en Galego” (nº 12), “Las dos” (nº 13), “Problemático. El Gallego no se debe olvidar y debemos estudiarlo, pero no sé qué importancia puede tener en la Europa del futuro... Los sociólogos...” (nº 14).

En resumen:

- En las dos Lenguas:	6	el 42.85 %
- En Gallego:	3	el 21.42 %
- En Castellano:	3	el 21.42 %
- Dudan:	2	el 14.28 %

Parece clara la voluntad de buscar el bilingüismo paritario.

### 3.15. ¿Sabe escribir en Gallego?

“No” (nº 19); “Sí” (nº 2); “Bien no” (nº 3); “No” (nº 4), “Sí” (nº 5); “Sí, pero muy mal” (nº 6); “Muy mal, algo, pero muy poco” (nº 7); “Mal, muy mal” (nº 8); “Mal; no” (nº 9); “No” (nº 10); “No correctamente” (nº 11); “Sí” (nº 12); “Sí” (nº 13), “Sí” (nº 14).

En resumen:

- Saben escribir en Gallego:	6	el 42.85 %
- No saben o lo hacen mal:	8	el 57.14 %

Seis de ellos contestan a la pregunta sobre cuántos creen más o menos que sabrán escribir en Gallego en Viana: “Bien, muy pocos”, “Pocos”, “Casi diría que ninguno”, “Poca gente, menos de cincuenta personas”, “Poca gente”, “Pocos”.

### 3.16. ¿Qué opina del proceso de normalización del Gallego? ¿Cree que se debe unificar o dejar que la gente hable libremente?

“Se debe unificar” [pero hacia el Castellano](nº 1), “Se debe unificar. Pero se ha hecho mal. Hay un fuerte movimiento lusista en contra” (nº 2); “Dar libertad para que cada uno hable como quiera. La gente carca se opone a la normalización” (nº 3); “¿Yo qué sé?” (nº 4); “Cada un ten que falar como sintia, pero a normativa ten que existir para que haxa millores entendementos entre os propios galegos” (nº 5); “Hay que respetar cada dialecto. Prefiero que se haga natural” (nº 6); “Se está haciendo muy mal. La Academia debía haber dado normas definitivas” (nº 7); “Que se debía ampliar el proceso [se refiere al de alfabetización] para que llegara a todos los rincones de Galicia. Y respetar las ideas de los demás” (nº 8); “Se debe respetar el Gallego que se habla, pero hay que enseñar el unificado” (nº 9); “Me gusta” (nº 10); “Han tomado como base el Gallego de A Coruña, y hay palabras de esta zona tan gallegas como aquéllas que han sido rechazadas” (nº 11); “Entiendo buena una normalización de la grafía, pero hay que respetar las hablas de las distintas zonas. La normalización quizá ha hecho que se pierda una característica propia del Gallego de esta zona, como es la terminación *-óis*” (nº 12); “Yo creo que cada uno tiene que hablar libremente, porque esto de unificar... está creando muchísima confusión, los niños aquí se les enseñan unas cosas que después... no están adaptados a lo que se habla normalmente...” (nº 13); “Yo preferiría que fuese libremente, cada zona tiene su dialecto, aquí hay uno y es una pena que se pierda por culpa de la normalización, que se perderá” (nº 14).

En resumen, cinco personas, o sea, el 35.71 % del total, opinan que el proceso de normalización o se ha hecho o se está haciendo mal. Pero por distintos motivos: uno opina que hay un fuerte movimiento lusista contra lo que se ha hecho, otro que ya se debía haber llegado a una normalización definitiva en la sociedad gallega a partir de unas normas de la Academia. Otros están en contra porque se ha tomado el Gallego de una zona, en detrimento de los dialectos o de las hablas de las otras comarcas (entre ellas, Viana do Bolo)... Hay quien opina que la normalización está creando mucha confusión en los niños, que ven que el Gallego que se les enseña no coincide con el que se habla en la calle. Y hay quien teme que el proceso de normalización acabe con las variedades o dialectos, entre ellos con el propio de Viana. Hay quien es partidario de la unificación pero sólo en lo referente a la grafía, dejando libertad en el habla.

Podemos concluir, pues, sobre este punto que el 42.85 % de los informantes son contrarios al proceso de normalización en el sentido de unificación de las variedades del Gallego. Otros 4, el 28.57 %, son favorables al proceso, pero añaden que hay que respetar el Gallego que se habla ahora.

En realidad, en todo proceso de normalización de Lenguas se suelen ignorar las hablas de algunas de las zonas, en rigor, de todas menos una, y a veces las que se ignoran son incluso las de mayor número de hablantes, como ha ocurrido con el Euskera y la variedad Vizcaína.<sup>2</sup>

### 3.17. ¿Se habla mucho aquí, o poco?

“Bastante, yo creo que bastante” (nº 1); “Sí” (nº 2); “No somos muy habladores” (nº 3); “Pues sí, mucho” (nº 49); “Bueno, normal, o galego en sí non é muy falador” (nº 5); “No se habla mucho, porque se lee poco” (nº 6); “Es locuaz, porque es gente hospitalaria... una vez vencido el recelo inicial” (nº 7); “Habla bastante” (nº 8); “la gente es sociable” (nº 9); “Sí, yo creo que sí” (nº 10); “Sí, se habla bastante” (nº 11); “Eo coido que habría que falare moito máis... Os rapaces... eu creo que falan pouco” (nº 12); “Normal” (nº 13); “Yo creo que se habla bastante” (nº 14).

Es sabido que en las distintas comunidades no son iguales las costumbres en cuanto a la cantidad de habla que se emite.<sup>3</sup>

A mí en los doce años que llevo conviviendo con estas gentes me ha parecido que hablan bastante, incluso que disfrutan hablando. Y mi intuición parece confirmarse. En resumen,

- Opinan que se habla mucho o bastante:	9	el 64.28 %
- Opinan que se habla poco:	4	el 28.57 %
- Normal:	1	el 7.14 %

<sup>2</sup> Rotaetxe, K. (1987): *Sociolingüística*, Madrid, 151 ss.

<sup>3</sup> Hudson, R.A. (1981): *La Sociolingüística*, Barcelona, 127 ss.

Algunos explican sus respuestas: “Es locuaz porque es gente hospitalaria”, “Se habla poco porque se lee poco”. Hay quien opina que se debería hablar más, y, refiriéndose en concreto a los niños, opina que hablan muy poco, lo que quizá pudiera interpretarse como que hablan poco delante de los mayores o en relación con el conocido conflicto lingüístico entre generaciones.

### 3.18. ¿Lee en Gallego?

Todos los informantes pueden leer en gallego, si bien hay uno que reconoce que tiene bastante dificultad.

Pero no todos los habitantes de Viana leen en Gallego. Generalizando, podría decirse que cuanto más alejados están del casco urbano y más bajo es su nivel cultural, menor es el número de lectores potenciales de Gallego. Es curiosa la anécdota que me cuenta un informante: Una niña, estudiante de Formación Profesional en el Instituto de Viana, ganadora del concurso de Publicidad de la ONCE, viaja a Suiza, escribe una carta en Gallego a sus padres, con los que en casa habla habitualmente en Gallego, y ellos no han sido capaces de leerla.

### 3.19. ¿Qué es el castrapo?

“Es un idioma formado por Gallego y Castellano envuelto” (nº 1); “Gallego mal hablado por estar castellanizado (una mezclanza)” (nº 2); “Gallego con muchas influencias castellanas” (nº 3), “Ni idea” (nº 4), “Estou falando Galego y de vez en cuándo pues meto una palabra castellana” (nº 5); “Eso se mete mucho por aquí” (nº 6); “Mezcla de Gallego y Portugués o Gallego y Castellano... hablar el Castrapo” (nº 7); “Un Castellano mal hablado... la persona que intenta hablar Castellano y lo hace como puede” (nº 8); “Mezcla Castellano-Gallego” (nº 9); “Castellano mal hablado” (nº 10); “El Castellano, el Gallego pues un poco mal” (nº 11); “Cuando queremos ser finos e metemos [una castellanada]. Éste fala o Castrapo, o sea, que estropea el Galego, o que estropea o Castelán” (nº 12); “Quiero hablar Castellano y meto cosas en Gallego” (nº 13); “La gente que trabajó en las obras de la presa de Moncabril en los años 58-65, sus jefes eran castellanos y tenían que hablar con ellos en Castellano. Hablarían una Lengua mixta, con sintaxis y fonética gallega pero con mezcla de palabras castellanas, sobre todo las técnicas de la construcción” (nº 14).

Todos los informantes, excepto uno (que ha vivido muchos años fuera), conocen lo que es el Castrapo, Lengua mixta, que se considera muchas veces con sentido peyorativo, o sea, ni Gallego ni Castellano.

Las mezclas a veces se produce en la misma frase o en la misma palabra. Ocurren con cierta frecuencia en el habla de los niños: una informante me cuenta que su hija, habituada en casa a hablar en Gallego, al ir al colegio intentaba imitar a sus amigas, de Lengua materna castellana, y formaba frases como: “¿Jugamos a hacer un buraquito?”, donde a la palabra gallega “buraco” se le añade un sufijo castellano. O “¿Quieres que te lo remexa?”, donde en la construcción castellana se intercala el signo léxico “remexer” ‘revolver’ o ‘remover’ en Gallego.

#### 4. LA LENGUA COMO MARCADOR DE UN ESTATUS

Se comenta (y se constata tanto en el análisis de nuestro “corpus” como en la interacción lingüística no grabada) que aquí de siempre la clase socioeconómica pudiente ha utilizado el Castellano para señalar con claridad su estatus social. También se oye que la gente políticamente de derechas ha sido siempre partidaria de hablar el Castellano. Es curioso, por otra parte, que en una misma reunión los miembros de la clase alta se hayan hablado, en otras épocas, en Castellano entre sí, pero en Gallego al dirigirse a los criados. Los empleados intermedios de las Residencias Sanitarias y de otros centros públicos de la Administración utilizan el Castellano para distanciarse en su “poder” del cliente o del administrado. Puede ocurrir aún hoy, incluso en Viana, que si un aldeano va a una oficina hablando Gallego tenga que ocupar siempre el último puesto de la cola. No quiero decir que esto ocurra así siempre, sino que se comenta que se dan casos.

Es un fenómeno que captan los niños desde su primera edad. Es curioso el caso de una niña hablante de Gallego desde pequeñita, que pasó a hablar Castellano a su hermana pequeña, al hacerse algo mayor, entendiéndolo que, como la mayor, tenía categoría suficiente ya para hablar en Castellano.

Volviendo a los mayores, es de suponer que, si las clases menos favorecidas han observado que el empleo del Castellano y el poderío económico han ido siempre unidos, ellos, al alcanzar cierto desahogo, intenten hablar Castellano, para marcar también su nueva situación de clase acomodada.

Como, por otra parte, la economía desahogada y la posibilidad de adquirir cultura o conocimientos han ido siempre unidas, o sea, que los que podían estudiar tenían como Lengua de uso común el Castellano, pues el Gallego pasó a tener la connotación de Lengua de la gente inculta y al que lo hablaba se le consideraba en cierto modo torpe o de pueblo. A todo esto ha contribuido el hecho de que todos los estudios, desde la Primaria, eran en Castellano, y que la Iglesia, tras dejar el Latín, y antes, ha tenido el Castellano como Lengua oficial.

Hoy las cosas han cambiado: muchos estudios se hacen en Gallego, se ha despertado la conciencia lingüística de la Comunidad, los de la clase alta ya hablan en Gallego y es de suponer que la nueva clase acomodada siga su ejemplo.

El Gallego se ha puesto de moda, y hasta los políticos lo utilizan, aunque no faltan quejas de que lo hacen mal, de que parece que lo acaban de aprender, y de que seguramente es una actitud destinada a la “caza” de votos y en casa hablan probablemente Castellano todos ellos. Otros se quejan de que los antiguos incondicionales del Castellano se pasaron de repente al Gallego.

Frente a la actitud distante de algunos oficinistas, otros opinan y llevan a la práctica que el Gallego es más familiar y sirve para acercar la Administración a los administrados o la oficina al cliente.

Hasta hace pocos años a los niños de la clase alta se les permitía hablar Gallego, pero no a sus hermanas.

Hoy el Gallego se ha convertido en el símbolo de identificación de un pueblo.

Sin embargo, hoy por hoy, en el casco urbano de Viana muchas familias hablan en Castellano en sus casas. La idea de que es una lengua más universal y de que va a ser más beneficiosa para los estudios y el trabajo de los hijos está en la base de esta actitud.

## 5. LA LENGUA Y LA ENSEÑANZA

En el grupo Escolar se enseña en Castellano, excepto las Ciencias Sociales, que se imparten en Gallego, desde hace unos cinco años. En el Instituto de Bachillerato se intenta utilizar las dos Lenguas un poco más paritariamente. Y en el Instituto de Formación profesional se imparte todo en Gallego.

Y, antes de la escuela, ¿en qué Lengua convendría iniciar a los niños primero?

Cuando en la escuela se enseñaba sólo en Castellano, los niños que acudían a ella con el Gallego como Lengua materna tenían más dificultades y sufrían incluso las burlas de los compañeros que, de padres castellanos o iniciados en el Castellano en sus casas, tenían mayores facilidades. Sin embargo, la adaptación se ha producido en general bien. Es de suponer que ahora que el Gallego está introducido en la Enseñanza los alumnos de Lengua materna gallega no tengan problemas.

No tengo datos de cómo está el Gallego en la Universidad.

## 6. ¿POR QUÉ SE HABLA TANTO CASTELLANO EN VIANA?

En los primeros años sesenta se hicieron aquí las obras de la presa de Moncabril (San Agustín) y poco después las de Vilariño de Conso (pueblo cercano, a 10 kilómetros). A estas obras, y a las de la recién cerrada mina de Penouta, acudieron muchos trabajadores (técnicos y mano de obra), de los cuales bastantes se quedaron en Viana por distintos motivos. Algunos se casaron aquí, de manera que hay bastantes matrimonios mixtos gallego-castellanos. Después de 30 años, muchas de estas personas no se han integrado lingüísticamente y han seguido y siguen hablando Castellano. A ello ha contribuido seguramente el que muchos hayan vivido en poblados aparte, como el de Iberduero, ahora Endesa, que permanece hoy.

La cosa es que estas gentes han podido seguir hablando Castellano, también porque los autóctonos se han plegado a ello. Por ejemplo, los muchachos de lengua materna castellana ven cómo sus compañeros de Lengua materna gallega no se atreven a hablarles en Gallego, por miedo a que no les comprendan, o sencillamente por respeto o por deferencia.

Por otra parte, la proximidad de zonas de Zamora y León hacen fáciles los viajes, y, con ellos, los contactos entre gentes de una y otra zona, y los matrimonios mixtos. Si a todo esto se le añade el ya comentado carácter de marcador de estatus socioeconómico alto que ha tenido el Castellano aquí, así como su imposición hasta hace poco en la Escuela, y por parte de la Administración y de la Iglesia, tenemos bastantes de las claves del abundante uso que se hace del Castellano en esta localidad.

Hay que añadir la fuerte emigración. Los que vuelven en verano de vacaciones (de Bilbao, Barcelona, o del extranjero), a veces casados fuera, vienen hablando Castellano u otras Lenguas, lo que no siempre es bien aceptado por los vecinos de Viana.

Todavía hoy, además, algunos padres jóvenes hablan a sus hijos en Castellano, porque es “más fino” y para evitar que se repitan antiguas agresiones a los hablantes de Gallego producidas fuera de Galicia y en los propios centros de enseñanza y en las mismas calles de las capitales gallegas.

Los grupos de mozos parece que se comunican en Castellano, por influjo de la escuela o por otras causas. Aunque hay quienes opinan que no todos los grupos de muchachos hablan en Castellano.

Hay quien opina que habla Castellano a sus hijas para que no sean extranjeras en Sanabria.

La profesión de los padres, maestros o médicos..., también influye en el uso del Castellano.

Y en las capitales aún hoy se habla mucho más en Castellano que en Gallego: “En Ourense vas hablando Gallego a cualquier tienda y te contestan en Castellano” (nº 9).

## 7. ¿COMO HA SOBREVIVIDO EL GALLEGO?

Parece un milagro que con tanta gente castellana, la prohibición (multas incluidas) o la ignorancia en la escuela y en las instituciones, el escaso o nulo valor concedido... el Gallego haya sobrevivido en esta zona. Pero todo tiene explicación. La Lengua materna es el más grande y claro signo de identidad de la persona humana y es normal que el Gallego no renuncie a su Lengua. Si no lo ha podido hablar en público, lo habrá hecho a escondidas. Y, además, ha habido motivos de pura economía comunicativa. Por ejemplo, los ricos tenían que hablar Gallego por fuerza, porque tenían que comunicarse con los aldeanos que les cultivaban o cuidaban sus tierras de labor o sus prados. Los alrededor de 4000 habitantes de las aldeas de Viana son un continuo chorro de inyección de Gallego en la “vila”...

## 8. EL GALLEGO Y LA ADMINISTRACION

Todos los escritos jurídicos y administrativos se hacen en Castellano. Parece que hay intención de que las comunicaciones entre Juzgados se hagan en un futuro próximo en Gallego.

En los bancos la documentación es toda en Castellano. Es más, me comentan que para que fuera en Gallego tendrían que hacer unos cursillos antes. De momento, sólo algunos funcionarios del Ayuntamiento y alguna otra persona han realizado un Cursillo de Iniciación al Gallego, y están esperando el curso de Perfeccionamiento.

Las empresas radicadas aquí pero que trabajan con Castilla utilizan también el Castellano como Lengua oficial.

Frente a todo esto, en algunos centros oficiales ya exigen el Gallego para concursar a la obtención de una plaza, lo que está creando problemas incluso a gente gallega pero que tenía el Castellano como Lengua primera.

### **9. UNO EN GALLEGO, OTRO EN CASTELLANO**

Da la impresión de que en ocasiones son frecuentes los actos de habla en los que un interlocutor emite en Castellano y otro en Gallego y se produce, sin problema alguno, la comunicación. Es más, en mis entrevistas, es lo que he hecho yo mismo con dos informantes, que me han hablado en Gallego, lengua que yo entiendo, pero en la que no tengo suficiente seguridad para producir mensajes. Alguno de los informantes no es partidario de esto. Sin embargo, es algo que se puede observar con bastante asiduidad. Esto lo permite el hecho de que los gallegohablantes también saben el Castellano porque lo aprendieron en la escuela (o en casa) o en sus estancias en capitales gallegas o en otras zonas de España, y los castellano-hablantes llevan muchos años aquí y entienden el Gallego, o son antiguos hablantes de Gallego que por haber estado mucho tiempo fuera de Galicia no lo dominan con comodidad y prefieren expresarse en Castellano. Me comentan la anécdota de un señor que en una reunión dice que él es gallego de pura cepa pero que se va a expresar en Castellano porque se encuentra más cómodo. No es la única Comunidad en que ocurre esto. La producción en una lengua se adquiere más tarde que la comprensión y se pierde antes.

### **10. EL ORGULLO DE LA LENGUA**

Ahora la gente se siente orgullosa de ser gallega y de hablar en Gallego. Hasta hace poco estaba menospreciado. Hoy se ha puesto de moda.

### **11. EL FUTURO DEL CASTELLANO**

¿Qué podría ocurrir aquí si en un futuro se implantara el Gallego como única lengua oficial y la gente pasara a utilizar el Gallego también en casa y en la calle?

Pues en una zona de tránsito como ésta probablemente el Castellano seguiría manteniéndose vivo, como ha hecho el Gallego en condiciones bastante peores.

Pero, hoy por hoy, el Castellano sigue siendo Lengua oficial, junto con el Gallego, en la comunidad gallega.

### **12. EL IDEAL, EL BILINGÜISMO**

Vencidos los antiguos recelos, miedos, vergüenza, imposición..., creo que es bastante común en esta zona la idea de que el mejor futuro lingüístico es el bilingüismo total. Es decir, que todos los gallegos sean capaces de expresarse con la misma comodidad en Castellano y en Gallego y que ambas Lenguas sean de uso normal en todos los ámbitos: en la escuela, en la Administración, en el trabajo, entre amigos, en el ambiente familiar. El hecho de que am-

bas Lenguas sean hoy cooficiales puede colaborar a ello. El proceso de unificación del Gallego puede dar mayor seguridad en el futuro a los usuarios.

Frente a ese Gallego común, los dialectos van a permanecer, porque la divergencia es algo común al uso de las lenguas, pero los gallegos van a seguir entendiéndose pese a ellas, como lo han hecho durante muchos años y siglos de habla libre y no codificada.